

**Marie-Josée Hamel**

Université d'Ottawa

---

## **Prototype d'un dictionnaire électronique de reformulation pour apprenants avancés de français langue seconde**

**Mots clés :** Dictionnaire électronique, apprentissage, français langue seconde, paraphrase, collocation, ergonomie des interfaces, lexicologie explicative et combinatoire

**Résumé :** Cet article présente les résultats d'une recherche qui a mené à l'élaboration d'un prototype de dictionnaire électronique d'un type particulier, appelé dictionnaire *de reformulation*, dont le but est d'aider les apprenants avancés de français à surmonter des difficultés que présente une utilisation précise, souple et idiomatique du lexique dans la production langagière en langue seconde. Il se distingue d'autres projets de dictionnaires d'apprentissage notamment par son exploitation didactique de la paraphrase linguistique. Son orientation se veut *ergonomique* en ce qu'elle est centrée sur des besoins identifiés d'apprenants par rapport à des tâches spécifiques d'apprentissage, en particulier des tâches d'en-codage du texte. Le prototype comporte à ce jour une base de données lexicales d'environ 1000 lexies ainsi qu'une interface fonctionnelle, accessible en ligne.

## **Prototype of an electronic dictionary for advanced learners of French as a second language**

**Keywords:** Electronic dictionary, learning, French as a second language, paraphrase, collocation, web ergonomics, explicative and combinatory lexicology

**Abstract:** This article presents the results of a study that has led to the development of an electronic dictionary prototype of a particular type, called *reformulation* dictionary, aiming to help advanced learners of French to overcome some difficulties that are related to an accurate, flexible and idiomatic use of the lexicon in their L2 output. It stands out from other learner dictionaries projects namely because of its didactic exploitation of linguistic paraphrase. Its orientation is *ergonomic* in that it is centered on identified learner needs for specific learning tasks, text encoding in particular. To date, the prototype has a lexical database of around 1000 lexical items and a functional interface, accessible on-line.

